

Buenos Aires, Argentina
24 de Julio de 2006

A LOS FUTUROS OFERENTES

Asunto: Pedido de Cotización Nro S-AR200-06-Q0007

De la mayor consideración:

La Embajada de los Estados Unidos de América en Buenos Aires, Argentina, los invita a cotizar el sellado de ventanas exteriores y reparaciones en parte de la fachada de su sede ubicada en la Avda. Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires.

Si se halla interesado en cotizar este proyecto, lea por favor las instrucciones en la sección J (QUOTATION INFORMATION) del [pliego de condiciones-contrato](#) (en Inglés y versión no-oficial en castellano) y el [las especificaciones técnicas](#) (en castellano) adjuntas a la presente.

El día 7 de Septiembre a las 10:30 horas se efectuará la **visita** al edificio. Los que deseen concurrir deberán anticiparlo mediante fax (5777-4220) o correo electrónico (BuenosAires-GSO@state.gov) indicando nombre, documento de identidad de los asistentes y empresa a la que representan. Esta información se recibirá hasta las 10:30 horas del día 5 de Septiembre. Para mayor detalles acerca de esta visita ver sección J, párrafo C (SITE VISIT)

Esta visita es requisito para presentar cotización. La visita se iniciará a las 10:45 horas y no se admitirá el ingreso luego de dicha hora ni se programarán otras visitas. Tener en cuenta las restricciones de estacionamiento en la zona y las demoras que podrían surgir en el ingreso debido a los controles de seguridad. Por favor concurrir con documento de identidad.

Los interesados en efectuar **consultas** deberán hacerlo por escrito antes de las 12:30 hs del 8 de Septiembre enviándolas por fax (5777-4220) o correo electrónico (BuenosAires-GSO@state.gov) Las respuestas se publicarán en este mismo sitio de Internet. No se atenderán consultas telefónicas ni se concederán entrevistas personales.

La **presentación de cotizaciones** deberá realizarse en sobre cerrado hasta las 12:30 hs. del día 18 de Septiembre de 2006. El sobre deberá dirigirse a

Embajada de los Estados Unidos de América
Jefe de Servicios Generales
Oferta Fachada
Cerviño 4320 (Guardia Puesto Bandera)

No se aceptarán ofertas recibidas después de vencido el plazo.

Para que la oferta sea considerada deberá contener:

1. Formulario **SF 1442** ("Solicitation, Offer and Award"), completado y firmado.
2. Planilla de discriminación de costos según modelo en el anexo 1 del pliego de condiciones contractuales.
3. Documentación requerida en la sección J, párrafo B (SUBMISSION OF QUOTATIONS) del pliego de condiciones contractuales.

Conforme a la sección K (EVALUATION CRITERIA) el proyecto se adjudicará al oferente técnicamente calificado y financieramente capaz que haya ofertado el precio más bajo. La sección J, párrafo A (QUALIFICATION OF OFFERORS) enumera los requisitos mínimos que debe reunir el oferente para ser considerado técnicamente calificado y financieramente capaz de ejecutar el proyecto.

El contrato será a precio fijo, no sujeto a reajustes. El precio deberá expresarse en pesos e incluirá el Impuesto al Valor Agregado (consumidor final) Los pagos se efectuarán en pesos dentro de los treinta días de recibida la factura aprobada.

El proyecto deberá iniciarse dentro de los 15 días de notificada la orden de comenzar la ejecución y completarse dentro de los 200 días calendario. En caso de demoras no autorizadas o justificadas el contratista deberá abonar la suma de Pesos 423.36 por cada día calendario.

En relación a cobertura de seguros, incluyendo póliza de caución, se recomienda la lectura de la sección G (SPECIAL REQUIREMENTS) del pliego de condiciones contractuales.

El Funcionario Contratante se reserva el derecho de rechazar una o todas las ofertas recibidas.

La Embajada de los Estados Unidos de América les agradece desde ya vuestro interés y los saluda cordialmente.

William R. Wisell
Funcionario Contratante

SOLICITATION, OFFER, AND AWARD <i>(Construction, Alteration, or Repair)</i>	1. SOLICITATION NO.	2. TYPE OF SOLICITATION	3. DATE ISSUED	PAGE OF PAGES
	RFQ S-AR200-06-Q0007	<input type="checkbox"/> SEALED BID (IFB) <input checked="" type="checkbox"/> NEGOTIATED (RFP)	08/24/06	1 of 39

IMPORTANT - The "offer" section on the reverse must be fully completed by offeror.

4. CONTRACT NO.	5. REQUISITION/PURCHASE REQUEST NO.	6. PROJECT NO.
7. ISSUED BY Contracting Officer U.S. Embassy Buenos Aires	CODE	8. ADDRESS OFFER TO U.S. Embassy Buenos Aires Mr. William R. Wisell Colombia 4300 Buenos Aires
9. FOR INFORMATION CALL:	A. NAME BuenosAires-GSO@state.gov	B. TELEPHONE NO. (Include area code) (NO COLLECT CALLS) Fax 5777-4220

SOLICITATION

NOTE: In sealed bid solicitations "offer" and "offeror" mean "bid" and "bidder."

10. THE GOVERNMENT REQUIRES PERFORMANCE OF THE WORK DESCRIBED IN THESE DOCUMENTS *(Title, identifying no., date):*Project: Windows sealing and façade repairs at the Embassy building, Colombia 4300.Request for quotation No. S-AR200-06-Q0007, Sections A through L with attachments 1 through 3.

This is not a sealed bid action. This is a Request for Quotation

11. The Contractor shall begin performance within <u>15</u> calendar days and complete it within 200 calendar days after receiving <input type="checkbox"/> award, <input checked="" type="checkbox"/> notice to proceed. This performance period is <input checked="" type="checkbox"/> mandatory, <input type="checkbox"/> negotiable. (See _____.)	
12A. THE CONTRACTOR MUST FURNISH ANY REQUIRED PERFORMANCE AND PAYMENT BONDS? <i>(If "YES," indicate within how many calendar days after award in Item 12B.)</i> <input checked="" type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	12B. CALENDAR DAYS 10

13. ADDITIONAL SOLICITATION REQUIREMENTS:

- A. Sealed offers in original and ONE copies to perform the work required are due at the place specified in Item 8 by **12:30** (hour) local time **September 18, 2006** (date). If this is a sealed bid solicitation, offers must be publicly opened at that time. Sealed envelopes containing offers shall be marked to show the offeror's name and address, the solicitation number, and the date and time offers are due.
- B. An offer guarantee is, is not required.
- C. All offers are subject to the (1) work requirements, and (2) other provisions and clauses incorporated in the solicitation in full text or by reference.
- D. Offers providing less than 60 calendar days for Government acceptance after the date offers are due will not be considered and will be rejected.

OFFER (Must be fully completed by offeror)

14. NAME AND ADDRESS OF OFFEROR (Include ZIP Code)

CODE FACILITY CODE

15. TELEPHONE NO. (Include area code)

16. REMITTANCE ADDRESS (Include only if different than Item 14)

17. The offeror agrees to perform the work at the prices specified below in strict accordance with the terms of this solicitation, if this offer is accepted by the Government within _____ calendar days after the date offers are due. (Insert any number equal to or greater than the minimum requirement stated in Item 13D. Failure to insert any number means the offeror accepts the minimum in Item 13D.

AMOUNTS →

18. The offeror agrees to furnish any required performance and payment bonds.

19. ACKNOWLEDGMENT OF AMENDMENTS

The offeror acknowledges receipt of amendments to the solicitation -- give number and date of each

AMENDMENT NO.										
DATE										

20A. NAME AND TITLE OF PERSON AUTHORIZED TO SIGN OFFER
(Type or print)

20B. SIGNATURE

20C. OFFER DATE

AWARD (To be completed by Government)

21. ITEMS ACCEPTED:

22. AMOUNT

23. ACCOUNTING AND APPROPRIATION DATA

24. SUBMIT INVOICES TO ADDRESS SHOWN IN
(4 copies unless otherwise specified) →

ITEM

25. OTHER THAN FULL AND OPEN COMPETITION PURSUANT TO
 10 U.S.C. 2304(c)() 41 U.S.C. 253(c)()

26. ADMINISTERED BY CODE

27. PAYMENT WILL BE MADE BY

CONTRACTING OFFICER WILL COMPLETE ITEM 28 OR 29 AS APPLICABLE

28. NEGOTIATED AGREEMENT (Contractor is required to sign this document. Representations, certifications, and specifications or incorporated by reference in or attached to this contract.

29. AWARD (Contractor is not required to sign this document.) Your signature is required.

30A. NAME AND TITLE OF CONTRACTOR OR PERSON AUTHORIZED TO SIGN (Type or print)

31A. NAME OF CONTRACTING OFFICER (Type or print)

30B. SIGNATURE

30C. DATE

31B. UNITED STATES OF AMERICA

31C. AWARD DATE

TABLA DE CONTENIDO

Formulario SF 1442

- A. Precio
- B. Alcance de la obra
- C. Embalaje y Marcas
- D. Inspección y Aceptación
- E. Entregas/Cumplimiento
- F. Datos administrativos
- G. Requerimientos especiales
- H. Cláusulas
- I. Lista de anexos
- J. Información de cotización
- K. Criterios de evaluación
- L. Declaraciones, certificaciones y otras afirmaciones de los Oferentes o Concursantes

Anexos:

Anexo 1: Desglose del Precio mediante Divisiones de Especificaciones

Anexo 2: Especificaciones del Proyecto

Anexo 3: Formulario de Antecedentes

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECIERA.

SOLICITUD DE COTIZACIONES - CONSTRUCCIÓN

A - PRECIO

El contratista completará toda la obra, incluida la provisión de la mano de obra, materiales, equipos y servicios requeridos bajo esta orden de compra por el siguiente precio fijo ofrecido en firme y dentro del plazo especificado. El Gobierno no ajustará el precio de contrato debido a fluctuaciones en el tipo de cambio de divisas. El Gobierno no pagará por cambios en las especificaciones o trabajos adicionales que no hubieran sido autorizados por el Funcionario Contratante mediante una modificación por escrito del contrato. El Gobierno sólo realizará cambios en el precio del contrato o en el plazo de realización como consecuencia de la implementación de cambios por parte del Gobierno en la obra a realizar, o por demoras causadas por el Gobierno. Este precio comprenderá toda la mano de obra, los materiales, los gastos generales y la utilidad (incluido los costos de seguro y cauciones, IVA e impuestos aplicables). El precio está expresado en pesos y será pagado en esa moneda.

_____ Precio Total

B - ALCANCE DE LA OBRA

El carácter y alcance de la obra aparecen estipulados en el contrato. El Contratista suministrará e instalará todos los materiales y mano de obra requeridos en la sede de la Embajada ubicada en la Avenida Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires, para la realización de lo siguiente: (a) Sellado de carpintería metálica (aproximadamente 44 paños de ventana, de 1.40 metros de ancho y 1.90 metros de alto cada uno); (b) lavado con agua a presión regulada del tercer piso de la fachada principal (aproximadamente 61.00 metros de largo y 7.00 metros de alto); (c) sellado de rajaduras sobre la fachada principal del tercer piso.

En el caso de discrepancias entre los planos a pequeña y a gran escala, prevalecerán estos últimos. Si una parte de la obra está dibujada en detalle y el resto en boceto, las partes dibujadas en detalle se aplicarán también a todas las otras partes de la obra.

C - EMBALAJE Y MARCAS

(RESERVADO)

D - INSPECCIÓN Y ACEPTACIÓN

El COR, o sus representantes autorizados, inspeccionarán cada cierto tiempo los servicios que se estén desempeñando y los suministros provistos para determinar si la obra se está realizando de manera satisfactoria, y que todos los suministros son de calidad y estándares aceptables.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

El Contratista será responsable de todas las acciones correctivas, dentro del alcance del presente contrato, que el Funcionario Contratante puede requerir como consecuencia de dicha inspección.

Terminación Sustancial: Definiciones

(a) "Terminación sustancial" significa la etapa en el curso de la obra, determinada o certificada por el Funcionario Contratante por escrito al Contratista, en la cual la obra (o una parte determinada por el Gobierno) se encuentra suficientemente completa y satisfactoria. Terminación sustancial significa que la propiedad puede ser ocupada o usada a los fines para los que fue planeada, y sólo quedan por realizarse o corregirse elementos menores como retoques, ajustes, y reemplazos o instalaciones menores, que:

(1) no interfieren con la ocupación o utilización planeada de la obra, y

(2) pueden completarse o corregirse dentro del plazo requerido para el final de obra.

(b) "Fecha de terminación sustancial" significa la fecha determinada por el Funcionario Contratante o el representante autorizado del Gobierno en la cual se ha alcanzado la terminación sustancial de la obra.

Uso y posesión ante la Terminación sustancial

El Gobierno tendrá derecho a tomar posesión y usar la obra ante su terminación sustancial. Una vez que el Contratista notifique que la obra se encuentra concluida en forma sustancial (una "Solicitud de terminación sustancial"), y luego de la inspección por el Funcionario Contratante o el representante autorizado del Gobierno (más cualquier prueba requerida), el Funcionario Contratante proporcionará al Contratista el "Certificado de terminación sustancial". Este certificado estará acompañado por una "Planilla de defectos" que mencionará los elementos de la obra que quedan por realizarse, completarse o corregirse antes del final de obra y la aceptación definitiva. La omisión por parte del Funcionario Contratante de algún elemento en el listado no liberará al Contratista de la responsabilidad de cumplir con los términos del contrato. La toma de posesión o utilización por el Gobierno ante la terminación sustancial no se interpretará como aceptación de obra alguna en virtud de este contrato.

Final de obra y aceptación definitiva: Definiciones

(a) "Final de obra y aceptación definitiva" significa la etapa en el curso de la obra, determinada por el Funcionario Contratante y confirmada por escrito al Contratista, en la cual ha sido completada en forma satisfactoria la totalidad de la obra solicitada conforme al contrato, sujeto al descubrimiento de defectos luego del final de obra, y excepto por los elementos específicamente excluidos en la notificación de aceptación definitiva.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(b) La "fecha de final de obra y aceptación definitiva" significa la fecha determinada por el Funcionario Contratante, en la cual se ha alcanzado la conclusión final de la obra, según lo indicado mediante notificación escrita al Contratista.

Inspección y pruebas finales

El Contratista cursará al Funcionario Contratante, con al menos cinco (5) días de anticipación, una notificación escrita de la fecha en que la obra estará completamente terminada y lista para la inspección y pruebas finales. La inspección y pruebas finales comenzarán antes o en la fecha especificada en la notificación, a menos que el Funcionario Contratante determine que la obra no se encuentra lista para la inspección final y así se lo informe al Contratista.

Aceptación definitiva

Si el Funcionario Contratante se encuentra satisfecho de que la obra está terminada (con la excepción de las obligaciones que subsistan) conforme al contrato, el Funcionario Contratante emitirá la notificación de aceptación definitiva para el Contratista y efectuará el pago final ante:

- la terminación satisfactoria de todas las pruebas requeridas,
- la inspección final, en la que todos los elementos mencionados por el Funcionario Contratante en la Planilla de Defectos se encuentran realizados o corregidos y la obra se encuentra completa en forma definitiva (sujeto al descubrimiento de defectos luego del final de obra), y
- la presentación por parte del Contratista de todos los documentos y demás elementos requeridos ante el final de obra, incluida una solicitud de pago final ("Solicitud de aceptación definitiva").

E - ENTREGAS Y CUMPLIMIENTO

52.211-10 COMIENZO, PROSECUCIÓN Y TERMINACIÓN DE OBRA (ABR 1984)

El Contratista deberá:

- (a) Comenzar la obra en virtud del presente contrato dentro de los 15 días calendario posteriores a la fecha en que el Contratista reciba la notificación para proceder,
- (b) proseguir la obra en forma diligente, y
- (c) completar la obra y dejarla en condiciones para su uso antes de los 200 días calendario.

El plazo estipulado para la terminación comprenderá la limpieza final de las instalaciones y la realización de todos los elementos de una lista de verificación.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

52.211-12 DAÑOS Y PERJUICIOS ESTABLECIDOS - CONSTRUCCIÓN (SEP 2000)

(a) Si el Contratista no logra completar la obra dentro del plazo especificado en el contrato, o alguna extensión del mismo, el Contratista pagará daños y perjuicios al Gobierno por el monto en pesos argentinos de 423.36 por cada día calendario de retraso hasta que la obra quede terminada o sea aceptada.

(b) Si el Gobierno declara resuelto el derecho del Contratista a proseguir la obra, los daños y perjuicios continuarán devengándose hasta que la obra quede terminada. Estos daños liquidados se agregarán a los costos en exceso por la recompra en virtud de la cláusula de Incumplimiento.

PRESENTACIÓN DE CRONOGRAMAS DE CONSTRUCCIÓN POR PARTE DEL CONTRATISTA

(a) El plazo de presentación de los cronogramas que figuran en la cláusula FAR 52.236-15, "Cronogramas para Contratos de Construcción", párrafo (a), queda modificado por el presente en el sentido de que la fecha de vencimiento para la presentación será "Diez (10) días calendario posteriores a la recepción de un contrato formalizado".

(b) Estos cronogramas incluirán el plazo en el cual serán presentados para aprobación los planos de proyecto, datos de productos, muestras y otras entregas requeridas por el contrato.

(c) El Contratista modificará dichos cronogramas (1) para dar cuenta del avance real de la obra, (2) para reflejar los ajustes aprobados en el cronograma de ejecución, y (3) según lo requerido por el Funcionario Contratante a fin de lograr la coordinación con los trabajos por parte del Gobierno y todo otro contratista empleado por el Gobierno. El Contratista presentará un cronograma, que ordene las actividades de la obra en una secuencia que tienda a minimizar las perturbaciones en el sitio de trabajo.

(d) Toda entrega se realizará en idioma inglés y todo sistema de dimensiones (inglés o métrico) que aparezca coincidirá con el que fue usado en el contrato. No se admitirá ninguna extensión del plazo debido a demoras por parte del Gobierno en la aprobación de dichas entregas si el Contratista no ha actuado a tiempo y con agilidad en la presentación de sus entregas. El Contratista identificará cada producto elaborado para entrega según los requisitos del contrato.

(e) Aceptación del Cronograma: Una vez que el Gobierno acepte un cronograma, éste será vinculante para el Contratista. La fecha de terminación es inamovible y sólo podrá posponerse mediante una modificación escrita del contrato firmada por el Funcionario Contratante. La aceptación o aprobación de algún cronograma o de su modificación por el Gobierno no:

(1) Extenderá la fecha de terminación ni obligará al Gobierno a extenderla,

(2) Constituirá aceptación o aprobación de demora alguna, y no

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- (3) Eximirá al Contratista ni lo liberará de la obligación de mantener el avance de los trabajos y alcanzar el final de obra en la fecha de conclusión estipulada.

Notificación de Demora

Si el Contratista recibe una notificación sobre una modificación de la obra, o si surge alguna otra condición que probablemente cause o que efectivamente causará demoras que el Contratista considera que podrían derivar en la conclusión tardía del proyecto, el Contratista deberá notificarlo al Funcionario Contratante. La notificación del Contratista mencionará el efecto, si lo hubiere, de dicha modificación u otras condiciones sobre el cronograma aprobado, y en qué aspectos, si los hubiere, debería ser alterado el cronograma pertinente o la fecha de final de obra. El Contratista entregará dicha notificación lo antes posible, pero a más tardar, diez (10) días después del primer acontecimiento que origine la demora o la posible demora. Únicamente el Funcionario Contratante podrá realizar modificaciones al cronograma de plazos aprobado.

Notificación para Proceder

(a) Luego de la recepción y aceptación de la caución o certificado de seguro, el Funcionario Contratante proveerá al Contratista una Notificación para Proceder. El Contratista entonces deberá realizar la obra, es decir, comenzar y concluir la ejecución antes del plazo estipulado en el contrato.

(b) Puede ocurrir que el Funcionario Contratante elija emitir una Notificación para Proceder antes de la recepción y aceptación de la caución o certificado de seguro. La emisión por parte del Gobierno de una Notificación para Proceder antes de la recepción de las pólizas o los certificados de seguro o cauciones requeridos no constituirá una dispensa al requerimiento de presentar estos documentos.

Horario de trabajo

Los trabajos se realizarán durante fines de semana de 8:00 a 20:00 horas y durante feriados norteamericanos y argentinos si son previamente autorizados por el COR. El Representante del Funcionario Contratante (COR) podrá aprobar otros horarios, ante la solicitud del Contratista. El Contratista notificará con 24 horas de anticipación al COR, quien analizará la desviación del horario antes mencionado. Los cambios en los horarios de trabajo por iniciativa del Contratista, no constituirán una razón para un incremento en el precio.

Reunión previa a la construcción

Se celebrará una reunión previa a la construcción 10 días después de la adjudicación del contrato en el edificio de la Embajada ubicado en Colombia 4300 para analizar el cronograma, las entregas, la notificación para proceder, la movilización y otras cuestiones importantes que afectan el curso de una construcción. Véase la cláusula FAR 52.236-36, Reunión previa a la construcción.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Entregas

Los siguientes elementos serán entregados en virtud de este contrato:

Descripción	cant.	Fecha de entrega	Entregar a
G. Garantías/Seguros	1	10 días después de la adjudicación	Funcionario Contratante
E. Cronograma de construcción	1	10 días después de la adjudicación	COR
E. Reunión previa a la construcción	1	10 días después de la adjudicación	COR
G. Antecedentes del personal	1	5 días después de la adjudicación	COR
Informes técnicos	1	10 días después de la adjudicación	COR
F. Solicitud de pago	1	Último día calendario de cada mes	COR
D. Solicitud de terminación sustancial	1	15 días antes de la inspección	COR
D. Solicitud de aceptación definitiva	1	5 días antes de la inspección	COR

F - DATOS ADMINISTRATIVOS

652.242-70 REPRESENTANTE DEL FUNCIONARIO CONTRATANTE (COR) (AGO 1999)

(a) El Funcionario Contratante podrá designar por escrito a uno o varios empleados del Gobierno, por nombre o cargo, para que actúen en su nombre conforme a este contrato. Cada persona designada será identificada como Representante del Funcionario Contratante (COR). Dicha(s) designación(es) especificarán el alcance y las limitaciones de las facultades delegadas; sin embargo, la persona designada no podrá modificar los términos o condiciones del contrato, a menos que el COR sea un Funcionario Contratante habilitado y esta facultad le haya sido delegada en la designación.

(b) El COR para este contrato es el Supervisor de Instalaciones.

Pago: El Contratista deberá conocer la Sección H, cláusula 52.232-5, "Pagos bajo Contratos de Construcción de Precio Fijo". Lo que aparece a continuación explica la información contenida en esa cláusula.

No podrán efectuarse solicitudes de pago con una frecuencia mayor que una vez por mes. Las solicitudes de pago cubrirán el valor de los trabajos concluidos y los materiales colocados, más la parte a prorrata de los gastos generales y la utilidad.

Una vez recibida la solicitud de pago del Contratista, y sobre la base de una inspección de la obra, el Funcionario Contratante tomará una determinación respecto al monto que se adeude a ese momento. Si el Funcionario Contratante no aprueba el pago del monto total solicitado, menos la retención permitida de acuerdo con 52.232-5, el Funcionario Contratante deberá informar al Contratista los motivos que fundamentan su decisión.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

En virtud de la autorización indicada en 52.232-27(a), el período de 14 días identificado en la cláusula FAR 52.232.27(a)(1)(i)(A) es modificado por el presente a 30 días.

FERIADOS

El Departamento de Estado observa los siguientes días feriados:

FERIADO	DÍA OFICIAL DE OBSERVACIÓN
Año Nuevo (Estados Unidos) (fecha real: Sábado, 1 de enero)	31 de diciembre de 2004 (Viernes)
Año Nuevo (Arg)	1 de enero de 2005 (Sábado)
Nacimiento de Martin Luther King (EE.UU.)	17 de enero (Lunes)
Nacimiento de Washington (EE.UU.)	21 de febrero (Lunes)
Viernes Santo (Arg)	25 de marzo (Viernes)
Día de los Veteranos y Caídos de la Guerra de Malvinas (Arg.) (fecha real: Sábado, 2 de abril)	4 de abril (Lunes)
Día del Trabajo (Arg)	1 de mayo (Domingo)
Día de la Revolución (Arg)	25 de mayo (Miércoles)
Día de los Caídos (EE.UU.)	30 de mayo (Lunes)
Día de la Bandera (Arg)	20 de junio (Lunes)
Día de la Independencia (EE.UU.)	4 de julio (Lunes)
Día de la Independencia (Arg)	9 de julio (Sábado)
Muerte de San Martín (Arg) (fecha real: Miércoles, 17 de agosto)	15 de agosto (Lunes)
Día del Trabajo (EE.UU.)	5 de septiembre (Lunes)
Día de la Raza (EU/Arg) (fecha real: Miércoles, 12 de octubre)	10 de octubre (Lunes)
Día de los Veteranos (EE.UU.)	11 de noviembre (Viernes)
Día de Acción de Gracias (EE.UU.)	24 de noviembre (Jueves)
Día de la Inmaculada Concepción (Arg)	8 de diciembre (Jueves)
Navidad (Arg)	25 de diciembre (Domingo)
Navidad (EU)	

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(fecha real: EU: Domingo 25)

26 de diciembre (Lunes)

NOTA: La Embajada cierra todos los feriados decretados nacionales en Estados Unidos y Argentina.

G - REQUERIMIENTOS ESPECIALES

Cumplimiento /Protección mediante Pago

El Contratista proporcionará alguna forma de protección mediante pago según lo descrito en la cláusula 52.228-13 por el valor de 20% del precio de contrato. El Contratista proporcionará (1) una póliza de seguro en garantía de cumplimiento de una empresa aseguradora aceptable al Gobierno o (2) una garantía de cumplimiento alternativa comparable provista por el Gobierno como la carta de crédito/garantía.

El Contratista proveerá la información solicitada en el párrafo anterior dentro de los diez (10) días calendario posteriores a la adjudicación. No presentar a tiempo la garantía requerida podría ocasionar la rescisión o resolución del contrato por el Gobierno. En caso de resolución del contrato, el contratista será responsable por esos costos según lo descrito en la cláusula FAR 52.249-10, Incumplimiento (Construcción por Precio Fijo), que aparece en la orden de compra.

Las cauciones o garantías de cumplimiento alternativas asegurarán la ejecución y terminación de la obra dentro del plazo del contrato, por parte del Contratista. Esta garantía también asegurará la corrección de cualquier defecto luego del final de obra, el pago de todos los salarios y otros montos a pagar por el Contratista en virtud de sus subcontratos o por mano de obra y materiales, y la satisfacción o liberación de todos los gravámenes o cargas impuestos sobre la obra.

Las garantías solicitadas se mantendrán vigentes por el monto total requerido hasta la aceptación definitiva del proyecto por el Gobierno. Luego de la aceptación definitiva, la suma de la garantía de cumplimiento se reducirá a 10% del precio de contrato. La garantía tendrá efecto hasta un año después de la fecha del final de obra y aceptación definitiva, y el Contratista pagará toda prima requerida durante el período completo de cobertura.

Seguro

El Contratista deberá proveer, conforme a la cláusula FAR 52.228-5 "Seguros - Obra en una Instalación del Gobierno", todo los seguros que sean legalmente necesarios. El Contratista deberá suministrar y mantener, a sus propias costas, durante todo el período de ejecución, los siguientes montos de seguro:

Responsabilidad Civil (comprende las instalaciones/operaciones, peligro de derrumbe, productos, operaciones terminadas, contractual, contratistas independientes, seguro amplio contra daños a la propiedad, seguro por daños personales).

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

1. Daño personal dentro y fuera del sitio en pesos:

Por Acontecimiento	\$ 100.000
Acumulada	\$ 300.000

2. Daño a la propiedad dentro y fuera del sitio en pesos:

Por Acontecimiento	\$ 50.000
Acumulativo	\$ 150.000

Los montos y tipos de seguros anteriores son los mínimos requeridos. El Contratista obtendrá todo otro tipo de seguro requerido por la ley local o que suelen obtenerse comúnmente o por costumbre en el lugar de la obra. El límite de dicho seguro será conforme a lo estipulado por ley o suficiente para cumplir con los reclamos normales o corrientes.

El Contratista acepta que el Gobierno no será responsable por daños personales o a la propiedad del Contratista, sus funcionarios, agentes, dependientes, y empleados, o cualquier otra persona, que surjan o se relacionen con la ejecución de este contrato por parte del Contratista. El Contratista eximirá de responsabilidad e indemnizará al Gobierno por todos y cada uno de los reclamos que surjan del mismo, salvo en el caso de negligencia grave por parte del Gobierno.

El Contratista adquirirá seguros apropiados contra daños o robos de materiales y equipos con una cobertura de seguro por tránsito general en el sitio o almacenamiento dentro o fuera del sitio.

La póliza de responsabilidad civil solicitada al Contratista nombrará a "Estados Unidos de América, representado por y a través del Departamento de Estado", como un asegurado adicional respecto a las operaciones realizadas en virtud del presente contrato.

Descripciones de documentos

Documentos complementarios: El Funcionario Contratante proporcionará oportunamente todos los planos y otra información que se considere necesaria, según el Funcionario Contratante, para interpretar, aclarar, complementar, o corregir incongruencias, errores u omisiones en los documentos del Contrato, o para describir cambios menores en la obra que no impliquen un incremento en el precio o una extensión en el plazo del contrato. El Contratista cumplirá con los requerimientos de los documentos complementarios y, salvo que el Contratista presente una objeción puntual dentro de los 20 días, la emisión de estos documentos no dará lugar a ningún reclamo de incremento en el precio o extensión en el plazo del Contrato.

Documentos de registro: El Contratista mantendrá en el sitio del proyecto:

- (1) un conjunto marcado de planos y especificaciones del Contrato marcados y vigentes que contendrán todas las interpretaciones y aclaraciones, las modificaciones del contrato, los pedidos de cambios, o cualquier otra divergencia con los requerimientos del contrato aprobada por el Funcionario Contratante, y

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- (2) un conjunto completo de planos de proyecto, datos de producto, muestras y otras presentaciones de registro, según fueron aprobadas por el Funcionario Contratante.

Documentos "Conforme a Obra": Después del final de obra, pero antes de la aceptación definitiva de la misma, el Contratista proveerá:

- (1) un conjunto completo de planos "conforme a obra", sobre la base de los planos de proyecto, marcados para mostrar los detalles de construcción según fueron realmente efectuados; y,
- (2) planos de proyecto y otras presentaciones para registro, en la cantidad y forma requeridas por las especificaciones.

Leyes y Reglamentaciones

El Contratista será responsable, sin gastos adicionales para el Gobierno, de cumplir con todas las leyes, códigos, ordenanzas, y reglamentaciones aplicables a la ejecución de la obra, incluidas aquellas del país anfitrión, y con las órdenes legales de toda autoridad gubernamental competente. Las autoridades del país anfitrión no podrán ingresar al sitio de construcción sin el permiso del Funcionario Contratante. Salvo que el Funcionario Contratante indique lo contrario, el Contratista cumplirá con los requisitos más estrictos de dichas leyes, reglamentaciones y órdenes y del contrato. En caso de conflicto entre el contrato y dichas leyes, reglamentaciones y órdenes, el Contratista comunicará en forma inmediata al Funcionario Contratante el conflicto y el curso de acción propuesto por él para que el Funcionario Contratante adopte una resolución al respecto.

El Contratista cumplirá con todas las leyes de trabajo, reglamentaciones, prácticas y costumbres locales relacionadas con el régimen de trabajo, la seguridad, y asuntos similares, en la medida que dicho cumplimiento no sea incongruente con los requerimientos de este contrato.

El Contratista garantizará por escrito al Funcionario Contratante que todos los subcontratistas y personas que realicen trabajos relacionados con el proyecto han obtenido todas las licencias y permisos requeridos.

El Contratista presentará la documentación apropiada y pruebas satisfactorias al Funcionario Contratante del cumplimiento de la presente cláusula.

Personal de la construcción

El Contratista mantendrá la disciplina en el sitio y en todo momento tomará todas las precauciones razonables para evitar conductas ilícitas, sediciosas o desórdenes por parte de los empleados en el sitio. El contratista asegurará la preservación de la paz y la protección de las personas y bienes en las proximidades del proyecto contra ese tipo de acciones. El Funcionario Contratante puede solicitar, por escrito, que el Contratista retire de la obra a cualquier empleado

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

que el Funcionario Contratante considere incompetente, negligente, insubordinado o de algún otro modo objetable, o cuya permanencia en el proyecto sea considerada contraria a los intereses del Gobierno por el Funcionario Contratante.

Si el Contratista toma conocimiento de que algún conflicto laboral real o posible demora o amenaza con demorar el puntual cumplimiento de este contrato, el Contratista notificará en forma inmediata, con detalle de toda la información pertinente, al Funcionario Contratante.

Luego de la adjudicación, el Contratista dispondrá de cinco días calendario para presentar al Funcionario Contratante un listado de los trabajadores y supervisores asignados al proyecto para que el Gobierno efectúe todos los controles de seguridad necesarios. Se considera que los controles de seguridad se realizan en tres semanas.

El listado incluirá para cada individuo:

- Nombre completo
- Lugar y fecha de nacimiento
- Domicilio actual
- Número de documento de identidad
- Antecedentes de estudio/trabajo
- Datos del cónyuge
- Datos de los padres
- Antecedentes penales

Los datos biográficos serán provistos en el formulario "*Solicitud de Certificación de Seguridad para FSN/Contratista*" adjunto al presente como anexo 5.

La falta de alguno de los datos anteriores podrá considerarse como fundamento para el rechazo y/o la presentación de una nueva solicitud. Una vez que el Gobierno ha finalizado el proceso de investigación y aprobado las solicitudes, los individuos recibirán una credencial para acceder al sitio. Esta credencial podrá ser revocada en cualquier momento en caso de falsificación de datos, o mala conducta en el sitio.

Materiales y equipos

Todos los materiales y equipos incorporados a la obra serán nuevos y adecuados para los fines previstos, a menos que se especifique lo contrario. Todo trabajo será de buena calidad y realizado de manera competente, de forma que supere la inspección del Funcionario Contratante.

Garantías especiales

Toda garantía especial que pudiera ser requerida en virtud del contrato quedará sujeta a las disposiciones mencionadas en 52.246-21, "Garantía de construcción", siempre que no se encuentren en conflicto.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

El Contratista conseguirá y suministrará al Gobierno toda la información requerida para que todas las garantías del subcontratista, fabricante o proveedor sean legalmente vinculantes y tengan efecto. El contratista presentará al Gobierno tanto la información como las garantías en un plazo suficiente como para permitir que el Gobierno cumpla con los límites de tiempo especificados en las garantías, y antes de la terminación y aceptación de toda obra realizada conforme al presente contrato.

Ajustes equitativos

Todos los casos en los cuales el contrato provee un ajuste equitativo que genere un cambio conforme al significado del párrafo (a) de la cláusula "Cambios" serán tratados como un cambio conforme a dicha cláusula; siempre y cuando el Contratista presente al Funcionario Contratante una notificación escrita en tiempo oportuno (dentro de los 20 días) que mencione:

- (a) la fecha, circunstancias, y la cláusula contractual aplicable que autoriza un ajuste equitativo y
- (b) que el Contratista considera al acontecimiento como una condición modificada por la cual está permitido un ajuste equitativo en virtud de este contrato.

El Contratista proveerá una notificación escrita de una condición diferente en el sitio dentro de los 10 días calendario posteriores al acontecimiento en conformidad con la cláusula FAR 52.236-2, Condiciones diferentes en el sitio.

Permisos y Aprobaciones de zonificación

El Contratista será responsable de:

- obtener las aprobaciones de control de zonificación o de uso de la tierra apropiadas para el proyecto
- obtener la aprobación de los Planos y Especificaciones Contractuales
- pagar los aranceles correspondientes en relación a lo anterior; y
- obtener y pagar los permisos de construcción iniciales.

H - CLÁUSULAS

52.252-2 CLÁUSULAS INCORPORADAS POR REFERENCIA (FEB 1998)

Este contrato incorpora por referencia, una o más cláusulas con la misma fuerza y efecto que estuvieran transcritas por completo. El Funcionario Contratante pondrá a disposición el

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

texto completo en caso de ser solicitado. Además, se puede acceder al texto completo de una cláusula en forma electrónica en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far> ó, <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones pueden ser modificadas. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (*Federal Acquisition Regulation*, FAR) no se encuentra disponible en los sitios antes mencionados, visite el sitio web de adquisiciones del Departamento de Estado <http://www.statebuy.gov/home.htm> para ver los enlaces a FAR. También pueden utilizarse los "motores de búsqueda" de Internet (por ejemplo, Yahoo, Excite, Alta Vista, etc.) para obtener la dirección de la FAR más reciente.

REGLAMENTACIÓN FEDERAL DE ADQUISICIONES (48 CFR CAP. 1)

<u>Cláusula</u>	<u>Título y Fecha</u>
52.209-6	Protección de los intereses del gobierno al subcontratar con contratistas excluidos, suspendidos o propuestos para exclusión (ENE 2005)
52.213-4	Términos y condiciones adquisiciones simplificadas en (que no sean artículos comerciales (ENE 2005)
52.222-1	Notificación al Gobierno sobre conflictos laborales (FEB 1997)
52.222-19	Trabajo infantil - Cooperación con las autoridades y recursos judiciales (ENE 2004)
52.225-10	Notificación de la Ley de Compre Nacional (EE.UU.)/Programa de balanza de pagos - Materiales de construcción (FEB 2000)
52.225-13	Restricciones sobre ciertas compras en el extranjero (DIC 2003)
52.225-14	Incongruencias entre la versión en inglés y la traducción de un contrato (AGO 1989)
52.228-4	Remuneración de los trabajadores y seguro contra riesgos de guerra en el exterior (ABR 1984)
52.228-5	Seguros - Trabajos en una instalación del Gobierno (ENE 1997)
52.228-11	Prendas de bienes (FEB 1990)
52.228-13	Protección de pago alternativa (JUL 2000) <i>a) cobertura del seguro; c) 10 días</i>
52.229-6	Impuestos - Contratos de precio fijo en el extranjero (JUN 2003)
52.232-5	Pagos en contratos de construcción de precio fijo (SEP 2002)
52.232-8	Descuentos por pronto pago (FEB 2002)
52.232-11	Extras (ABR 1984)
52.232-18	Disponibilidad de fondos (ABR 1984)
52.232-24	Prohibición de cesión de reclamos (ENE 1986)
52.232-27	Pronto pago en contratos de construcción (OCT 2003)
52.232-33	Pagos a través de transferencias electrónicas de fondos - Registro Central de contratistas (OCT 2003)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

52.232-34	Pagos a través de transferencias electrónicas de fondos - Casos fuera del Registro Central de contratistas (MAY 1999)
52.233-1	Conflictos (JUL 2002) Substitución I (DIC 1991)
52.233-3	Objeciones después de una adjudicación (AGO 1996)
52.236-2	Condiciones diferentes en el sitio (ABR 1984)
52.236-3	Investigación del sitio y condiciones que afectan el trabajo (ABR 1984)
52.236-5	Materiales y realización del trabajo (ABR 1984)
52.236-6	Supervisión por el contratista (ABR 1984)
52.236-7	Permisos y responsabilidades (NOV 1991)
52.236-8	Otros contratos (ABR 1984)
52.236-9	Protección de la vegetación, estructuras, equipo, servicios y mejoras existentes (ABR 1984)
52.236-10	Operaciones y áreas de almacenamiento (ABR 1984)
52.236-11	Uso y posesión antes de la terminación (ABR 1984)
52.236-12	Limpieza (ABR 1984)
52.236-14	Disponibilidad y uso de servicios públicos (ABR 1984)
52.236-15	Cronogramas para los contratos de construcción (ABR 1984)
52.236-21	Especificaciones y planos para construcción (FEB 1997)
52.236-26	Reunión previa a la construcción (FEB 1995)
52.242-14	Suspensión de Obra (ABR 1984)
52.243-4	Cambios (AGO 1987)
52.243-5	Cambios y condiciones modificadas (ABR 1984)
52.244-6	Subcontratos por artículos comerciales (DIC 2004)
52.245-4	Propiedad provista por el gobierno (versión abreviada) (JUN 2003)
52.246-12	Inspección de construcciones (AGO 1996)
52.246-21	Garantía de construcciones (ABR 1984)
52.249-2	Extinción por conveniencia del Gobierno (Precio fijo) (MAY 2004)
	Substitución I (ABR 1984)
52.249-10	Incumplimiento (Construcciones de precio fijo) (ABR 1984)

Las siguientes cláusulas aparecen en su versión completa:

CLÁUSULAS DE LA REGLAMENTACIÓN DE ADQUISICIONES DEL DEPARTAMENTO DE ESTADO (DOSAR, *DEPARTMENT OF STATE ACQUISITION REGULATION*)

652.242-73 AUTORIZACIÓN Y EJECUCIÓN (AGO 1999)

(a) El contratista garantiza lo siguiente:

(1) que ha conseguido la autorización para operar y realizar negocios en el país o en los países en los que este contrato se llevará adelante;

(2) que ha conseguido todas las licencias y permisos necesarios que se requieren para llevar a cabo este contrato; y

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(3) que cumplirá por completo con todas las leyes, decretos, normas laborales, y reglamentaciones de dicho país o de dichos países durante la ejecución de este contrato.

(b) Si la parte que realmente ejecutará la obra será un subcontratista o un socio de un joint venture, entonces dicho subcontratista o socio acepta los requisitos del párrafo (a) de esta cláusula.

652.228-70 INDEMNIZACIÓN (JULIO 1988)

El Contratista acuerda en forma expresa indemnizar y eximir de responsabilidad al Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes, y empleados frente a todo reclamo, pérdida, daños y perjuicios, lesiones, y responsabilidad, como fuere ocasionada, que resulte o surja como consecuencia de culpa o negligencia del Contratista en relación con la ejecución de la obra en virtud de este contrato. Además, toda negligencia o supuesta negligencia del Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes o empleados, no impedirá un reclamo de indemnización a menos que la acción u omisión del Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes o empleados sea la única causa competente que produce dicho reclamo, pérdida, daños y perjuicios, lesiones o responsabilidades.

652.243-70 NOTIFICACIONES (AGO 1999)

Toda notificación o solicitud relacionada con este contrato, cursada por alguna de las partes a la otra, se realizará por escrito. Dicha notificación o solicitud será enviada por correo o entregada personalmente a la otra parte en el domicilio provisto en el anexo del contrato. El funcionario contratante debe realizar todas las modificaciones del contrato por escrito.

652.229-71 DISPOSICIÓN DE BIENES PERSONALES EN PUESTOS EN EL EXTERIOR (AGO 1999)

Las reglamentaciones en el Código de Reglamentaciones Federales (CFR) 22 Parte 136 establecen que los empleados del Gobierno de Estados Unidos y sus familias no busquen obtener beneficio personal en las ventas u otras operaciones que realicen con personas que no tienen derechos propios a exenciones en las restricciones a las importaciones, gravámenes o impuestos. En caso que el contratista obtenga privilegios de importación o impositivos en un país extranjero como consecuencia de su relación contractual con el Gobierno de Estados Unidos, el contratista deberá cumplir con los requisitos del CFR 22, Parte 136 y todas las políticas, reglas y procedimientos emitidos por el jefe de la misión en dicho país extranjero.

I - LISTA DE ANEXOS

<u>ANEXO N°</u>	<u>DESCRIPCIÓN DEL ANEXO</u>	<u>CANT. DE PÁGINAS</u>
-----------------	------------------------------	-------------------------

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Anexo 1	Desglose del precio por divisiones	1
Anexo 2	Especificaciones del Proyecto	7
Anexo 3	Formulario de antecedentes	5

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

J - INFORMACIÓN DE COTIZACIÓN

A. CALIFICACIONES DE LOS OFERENTES

Los oferentes/concursantes deben estar calificados a nivel técnico y tener el respaldo económico para ejecutar la obra descripta en esta oferta. Como mínimo, cada Oferente/Concursante debe cumplir con los siguientes requisitos:

- (1) Comprender el idioma inglés en forma escrita y oral;
- (2) Poseer una empresa establecida con un domicilio permanente y un número de teléfono registrado;
- (3) Demostrar experiencia previa en construcciones con referencias adecuadas;
- (4) Poseer el personal y equipos necesarios y disponer de recursos económicos para ejecutar la obra;
- (5) Poseer todas las licencias y permisos requeridos por la legislación local;
- (6) Cumplir con todos los requisitos locales sobre seguros;
- (7) Tener capacidad para conseguir o presentar garantías de cumplimiento adecuadas, como cauciones, cartas de crédito irrevocables o garantías emitidas por instituciones financieras reconocidas;
- (8) No tener antecedentes penales adversos; y
- (9) No tener afiliaciones políticas o comerciales que podrían ser consideradas contrarias a los intereses de Estados Unidos.
- (10) Presentar listado de personal y copias de recibos de sueldo; constancia de Clave Unica de Identificación Laboral (CUIL); clave alta temprana; evidencia de registro en el régimen jubilatorio; comprobantede pago de cargas sociales, cuota sindical y aporte empresario de todos los empleados afectados a la obra.

B. PRESENTACIÓN DE COTIZACIONES

Esta solicitud de ofertas se refiere a la ejecución de servicios de construcción descriptos en el ALCANCE DE LA OBRA, y los Anexos que forman parte de esta solicitud de cotización.

Cada cotización debe comprender lo siguiente:

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

<u>Volumen</u>	<u>Título</u>	<u>Cant. de Copias*</u>
I		
I.1	Formulario Estándar 1442 incluido el Anexo 1 completo, <u>"DESGLOSE DEL PRECIO CONFORME LAS DIVISIONES DE LAS ESPECIFICACIONES."</u>	_____ 1
I.2	Sección L, " <i>Declaraciones, certificaciones y otras afirmaciones de los oferentes o concursantes</i> ", debidamente completado y firmado.	
II		
	Cronograma de ejecución en el formato de un "gráfico de barras" y una Propuesta de Gestión Comercial/ Técnica.	_____ 1_____

Enviar la cotización por correo a la siguiente dirección:

Embajada de los Estados Unidos de América
Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales
Ref: Presupuesto fachada
Colombia 4300
(C1425GMN) Buenos Aires

O por mano en:

Embajada de los Estados Unidos de América
Cerviño 4320 (Guardia Puesto Bandera)
Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales
Presupuesto Fachada

El Oferente/Concursante identificará y explicará/justificará toda desviación, excepción o supuesto condicional adoptado en relación con alguna de las instrucciones o requerimientos de esta solicitud de cotización en el volumen apropiado de la oferta.

Volumen II: Cronograma de ejecución y Oferta Técnica y de Gestión Comercial.

(a) Presentar el **cronograma de ejecución** en la forma de un "gráfico de barras" que indique el momento en el cual comenzarán y concluirán las diferentes porciones de la obra dentro del cronograma solicitado. Este gráfico de barras contendrá los detalles suficientes para mostrar en forma clara cada porción de la obra separable y la fecha programada de su comienzo y terminación.

(b) La **Oferta Técnica y de Gestión Comercial** estará compuesta por tres partes, y contendrá la siguiente información:

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Parte 1: Información del Trabajo Propuesto - Suministrar lo siguiente:

- (1) Una lista de los nombres, direcciones y números de teléfono de los propietarios, asociados y funcionarios principales del Oferente;
- (2) El nombre y dirección del supervisor de obra para el proyecto;
- (3) Una lista de los nombres, direcciones, y números de teléfono de los subcontratistas y principales proveedores de materiales que se usarán en el proyecto, con indicación de qué partes de la obra serán realizadas por ellos; y
- (4) Un gráfico de barras que indique las diferentes partes de la obra; cuándo comenzará y estará finalizado el trabajo en cada sección.

Parte 2: Experiencia y desempeño anterior - Enumeración de todos los contratos y subcontratos que la empresa ha celebrado en los últimos tres años para el mismo tipo de obra o similar. Especificar la siguiente información para cada contrato y subcontrato.

- (1) Nombre, dirección del cliente, y números de teléfonos del responsable del contrato y del personal técnico del cliente;
- (2) Fecha de la adjudicación del contrato, lugar(es) de ejecución, y fechas de terminación; valor del contrato;
- (4) Breve descripción del trabajo, incluidas las responsabilidades; y
- (5) Todo litigio que se encuentre actualmente en proceso o haya sucedido en los últimos 5 años.

Parte 3: Aspectos económicos, comerciales y status legal - Presentar los siguientes documentos:

- (1) Certificado de aptitud para contratar (“*Certificado Fiscal para Contratar*”) emitido por la AFIP o prueba equivalente de que el oferente cumple con los pagos de impuestos y del seguro social.
- (2) Certificado emitido por la organización gremial que mencione el estado actual de los pagos de los aportes requeridos por las leyes argentinas.
- (3) Último estado de resultados (pérdidas-ganancias) que refleje la rentabilidad del último ejercicio económico, el balance general que muestre los activos que posee y las acreencias contra dichos activos; y el estado de origen y aplicación de fondos que muestre las fuentes y la utilización de dinero por la empresa durante el período contable más reciente.
- (4) Copia del contrato de sociedad.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(5) Una declaración de una empresa de seguros confiable que exprese que proveerá la cobertura de seguro requerida por el contrato.

(6) Referencias de los proveedores del oferente con una breve descripción de la relación comercial y económica.

(7) Certificaciones de las operaciones financieras y crediticias emitidas por los bancos del oferente.

(8) Número de inscripción en el Registro Público de Comercio.

(9) Prueba de inscripción en la AFIP (CUIT, impuestos a las ganancias, aportes al seguro social)

C. VISITA AL SITIO (FEB 1995) FAR 52.236-27

Las cláusulas 52.236-2, Condiciones Diferentes en el Sitio, y 52.236-3, Investigaciones del Sitio y Condiciones que Afectan la Obra, quedarán incorporadas al contrato adjudicado como consecuencia de esta solicitud de ofertas. En consonancia, se insta y espera que los oferentes o concursantes inspeccionen el sitio donde se realizará la obra.

(a) La visita al sitio ha sido programada para el día 7 de Septiembre a las 10:30 horas.

(b) Los participantes se reunirán en la entrada sobre Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires.

Los Oferentes deberán enviar la lista de los asistentes a más tardar el 5 de Septiembre a las 10:30 hs. por fax al 5777-4220 o al correo electrónico BuenosAires-GSO@state.gov. No se aceptarán preguntas verbales durante la visita. Todas las preguntas deben presentarse por escrito conforme con el siguiente párrafo D.

D. CONSULTAS

Los Oferentes podrán presentar preguntas escritas hasta las 12:30 PM del 8 de Septiembre. Las preguntas escritas podrán enviarse: (a) por fax al número 5777-4220; ó (b) por correo electrónico a la dirección BuenosAires-GSO@state.gov. Si la respuesta requiere una modificación de la solicitud de ofertas, entonces el Gobierno emitirá una enmienda a la solicitud de ofertas. Las respuestas se publicarán en la página de la embajada en Internet.

E. MAGNITUD DEL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN

Se espera que el rango de precio de este contrato sea de: el equivalente en pesos argentinos de menos de US\$ 25.000.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

F. COTIZACIONES FUERA DE TÉRMINO.

Las cotizaciones recibidas fuera de término serán tratadas conforme a FAR

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

G. CLÁUSULA 52.252-1 DISPOSICIONES SOBRE SOLICITUDES DE OFERTAS INCORPORADAS POR REFERENCIA (FEB 1998)

Este contrato incorpora las siguientes disposiciones por referencia, con la misma fuerza y efecto que si estuvieran transcriptas por completo. El Funcionario Contratante pondrá a disposición los textos completos en caso de ser solicitados. Se advierte al oferente que las disposiciones mencionadas pueden incluir bloques que deben ser completados por el oferente y presentados con su cotización u oferta. En lugar de presentar las versiones completas de dichas disposiciones, el oferente podrá identificar la disposición mediante el identificador de párrafo y proveer la información apropiada con su cotización u oferta. Además, se puede acceder al texto completo de una cláusula en forma electrónica en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far/> ó, <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones pueden ser modificadas. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (*Federal Acquisition Regulation*, FAR) no se encuentra disponible en los sitios antes mencionados, se sugiere la utilización de los "motores de búsqueda" de Internet (por ejemplo, Yahoo, Infoseek, Alta Vista, etc.) para obtener la ubicación de la FAR más reciente. <http://www.statebuy.gov/home.htm>

REGLAMENTACIÓN FEDERAL DE ADQUISICIONES (48 CFR CAP. 1)

52.215-1 INSTRUCCIONES A OFERENTES--ADQUISICIÓN POR CONCURSO (ENE 2004), incorporada por referencia a esta solicitud.

A CONTINUACIÓN FIGURA LA VERSIÓN COMPLETA DE LA DISPOSICIÓN DE DOSAR:

652.236.70 PREVENCIÓN DE ACCIDENTES (ABR 2004).

(a) *Aspectos generales.* El contratista proporcionará y mantendrá entornos de trabajo y procedimientos que salvaguarden al personal, la propiedad, los materiales, suministros y equipos públicos y del Gobierno que estén expuestos a las operaciones y actividades del contratista; evitará interrupciones en las operaciones del Gobierno y demoras en las fechas de conclusión del proyecto; y controlará los costos durante la ejecución de este contrato. Por estos motivos, el contratista deberá:

- (1) Colocar barreras, señales y luces de seguridad apropiadas;
- (2) Cumplir con las normas emitidas por las autoridades gubernamentales locales con jurisdicción en temas de seguridad e higiene en el trabajo; y,
- (3) Garantizar la adopción de todas las medidas adicionales que el funcionario contratante determine como razonablemente necesarias para este propósito.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(4) Para los proyectos de construcción en el exterior, el funcionario contratante especificará por escrito los requerimientos adicionales en relación a la seguridad si la obra involucra:

- (i) Andamiajes;
- (ii) Trabajo en alturas superiores a dos (2) metros;
- (iii) Cavar zanjas u otras excavaciones con una profundidad superior a un (1) metro;
- (iv) Equipo para movimiento de tierra;

(v) Tendido de cables temporales, uso de herramientas eléctricas portátiles u otros peligros eléctricos conocidos. Los cables temporales y las herramientas eléctricas portátiles requieren la utilización de un interruptor de circuito por falla de tierra (GFCI) en los circuitos afectados; otros peligros eléctricos también pueden requerir el uso de un GFCI;

(vi) Trabajar en espacios confinados (salidas limitadas, posibilidad de que el oxígeno caiga por debajo de 19,5% ó atmósfera combustible, posibilidad de captación de sólidos o líquidos, u otros peligros que se consideren un peligro inminente para la vida o la salud como depósitos de agua, alojamientos de transformadores, cloacas, cisternas, etc.);

(vii) Materiales peligrosos: un material que constituya un peligro físico o para la salud incluidos, sin que la lista se considere exhaustiva, inflamables, explosivos, corrosivos, tóxicos, reactivos o inestables, u operaciones que generan algún tipo de contaminación dentro de un edificio ocupado como el polvo originado por actividades de demolición, pinturas, solventes, etc.; o

(viii) Niveles de ruido peligrosos.

(b) *Registros.* El contratista llevará un registro preciso de datos de exposición por todos los accidentes relacionados con el trabajo desempeñado en virtud de este contrato que ocasionen muertes, lesiones traumáticas, enfermedades laborales, o daños o robos de bienes, materiales, suministros o equipos. El contratista informará estos datos en la forma prescrita por el funcionario contratante.

(c) *Subcontratos.* El contratista será responsable por el cumplimiento con esta cláusula por parte de los subcontratistas.

(d) *Programa escrito.* Antes de comenzar la obra el contratista deberá:

(1) Presentar un plan escrito de implementación de esta cláusula al funcionario contratante. El plan incluirá procedimientos técnicos o de gestión específicos para el control efectivo de los peligros asociados con el proyecto; y,

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(2) Reunirse con el funcionario contratante para analizar y desarrollar un acuerdo mutuo relacionado con la administración de todo el programa de seguridad.

(e) *Notificación.* El funcionario contratante notificará al contratista de cualquier incumplimiento con estos requerimientos y las acciones correctivas que se requieren. La notificación, una vez enviada por el contratista o el representante del contratista en el sitio, será considerada notificación suficiente del incumplimiento y las acciones correctivas requeridas. Una vez recibida la notificación, el contratista tomará las medidas correctivas en forma diligente. Si el contratista no logra o se rehúsa a tomar las medidas correctivas en forma inmediata, el funcionario contratante podrá emitir una orden que suspenda la totalidad o parte de la obra hasta tanto se tomen las medidas correctivas en forma satisfactoria. El contratista no tendrá derecho a ningún ajuste equitativo en el precio del contrato o a una extensión del cronograma de ejecución por ninguna orden de suspensión de la obra emitida en virtud de esta cláusula.

K - CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La adjudicación será para el oferente responsable y aceptable con el precio más bajo. El Gobierno se reserva el derecho a rechazar cotizaciones con un precio irrazonablemente bajo o alto.

El Gobierno determinará la aceptabilidad mediante la evaluación del cumplimiento del oferente con los términos de la Solicitud de Cotizaciones. El Gobierno determinará la responsabilidad al analizar si el concursante supuestamente exitoso cumple con los requerimientos de la cláusula FAR 9.1, a saber:

- la capacidad de cumplir con el plazo de ejecución requerido, teniendo en consideración todos los compromisos de negocios existentes con empresas y gobiernos;
- antecedentes satisfactorios respecto de la integridad y ética comercial;
- la organización, experiencia y calificación necesarias, o la capacidad para conseguirlas;
- equipos e instalaciones necesarias o la capacidad de conseguirlos; y
- que se encuentre de otro modo calificado y reúna los requisitos para recibir una adjudicación conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

L - DECLARACIONES, CERTIFICACIONES Y OTRAS AFIRMACIONES DE LOS OFERENTES O CONCURSANTES

L.1 52.204-3 IDENTIFICACIÓN DE CONTRIBUYENTE (OCT 1998)

(a) Definiciones.

"Sociedad Controlante Común", en esta disposición se usa para denominar a la entidad comercial que posee o controla un grupo de sociedades relacionadas que presenta sus declaraciones federales de impuesto a la ganancia en forma consolidada, de la que es miembro el oferente.

"Número de Identificación de Contribuyente (TIN)", en esta disposición se utiliza para designar al número requerido por el Servicio de Impuestos Internos (IRS) que el oferente debe utilizar para informar el impuesto a las ganancias y otras declaraciones. El TIN puede ser tanto un Número de Seguro Social como el Número de Identificación de un Empleador.

(b) Todos los oferentes deben presentar la información solicitada en los párrafos (d) a (f) de esta disposición a fin de cumplir con los requerimientos de cobro de deudas conforme al Código de Estados Unidos (U.S.C.) 31, 7701(c) y 3325(d), los requerimientos de presentación de información de USC 26, 6041, 6041A y 6050M y las reglamentaciones de implementación emitidas por el IRS. Si el contrato resultante queda sujeto a los requerimientos de presentación de información descriptos en la cláusula FAR 4.904, y el oferente se rehúsa a proporcionar o no proporciona la información, entonces esto podría ocasionar una reducción de 31% en los pagos de otro modo adeudados conforme al contrato.

(c) El Gobierno podrá usar el TIN para cobrar e informar sobre todos los montos en mora que surjan de la relación del oferente con el Gobierno (USC 31, 7701 (c) (3)). Si el contrato resultante queda sujeto a los requerimientos de información de pagos indicados en la cláusula FAR 4.904, el TIN provisto en virtud del presente podrá ser comparado con los registros del IRS para verificar la exactitud del TIN del oferente.

(d) Número de Identificación de Contribuyente (TIN).

TIN: _____

TIN en trámite.

no se requiere el TIN porque:

el Oferente es un extranjero no residente, una sociedad extranjera, o una asociación extranjera que no registra ganancias efectivamente conectadas con la realización de un oficio o comercio en Estados Unidos y no posee una oficina o lugar de negocio o un agente de pagos fiscales en Estados Unidos;

el Oferente es un organismo o agencia de un gobierno extranjero;

el Oferente es un organismo o agencia del Gobierno Federal de Estados Unidos.

(e) Tipo de organización.

Único propietario;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- ___ Asociación:
- ___ Entidad Comercial (no exenta de impuestos);
- ___ Entidad Comercial (exenta de impuestos);
- ___ Entidad Gubernamental (Federal, Estatal o Local);
- ___ Gobierno extranjero;
- ___ Organización internacional según CFR 26, 1.6049-4;
- ___ Otro _____

(f) Sociedad Controlante Común.

___ El oferente no se encuentra bajo la propiedad o control de una sociedad controlante común según fue definida en el párrafo (a) de esta cláusula.

___ Nombre y TIN de la Sociedad Controlante Común;

Nombre _____

TIN _____

(Fin de la disposición)

L.2 52.204-6 NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA - NÚMERO DE SISTEMA DE NUMERACIÓN UNIVERSAL DE DATOS (DUNS) (OCT 2003)

(1) El oferente escribirá, junto con su nombre y domicilio en la portada de su oferta, la palabra "DUNS" ó "DUNS+4" seguida por el número DUNS ó DUNS+4 que identifica exactamente el nombre y domicilio del oferente como están mencionados en la oferta. El número DUNS es un número de nueve dígitos asignado por los Servicios de Información de Dun and Bradstreet. DUNS+4 es el número DUNS más un sufijo de 4 caracteres que puede asignarse, a discreción del oferente, para establecer registros del CCR adicionales a fin de identificar cuentas alternativas de Transferencias Electrónicas de Fondos (EFT) (véase subsección 32.11) para una misma empresa controlante.

Si el oferente no posee un número DUNS, debe comunicarse directamente con Dun and Bradstreet para obtenerlo.

Un oferente podrá obtener un número DUNS:

Si se encuentra dentro de Estados Unidos, a través del número de teléfono de Dun and Bradstreet 1-866-705-5711 o a través de Internet en <http://www.dnb.com>; ó

Si se encuentra fuera de Estados Unidos, a través de la oficina local de Dun and Bradstreet (ver nota al pie*)

(2) El oferente debería estar preparado para proveer la siguiente información:

Denominación legal de la empresa.

Nombre de fantasía, nombre con el que opera u otro mediante el cual la entidad es normalmente reconocida.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Domicilio real de la empresa; calle, ciudad, estado y código postal.
 Domicilio postal de la empresa; ciudad, estado y código postal (si es distinto al domicilio real).
 Número de teléfono de la empresa.
 Fecha de inicio de actividad de la empresa.
 Cantidad de empleados en el sitio.
 Presidente /gerente principal.
 Línea de negocio (sector industrial)
 Nombre y domicilio de la oficina central de la empresa (informar relación con la entidad).

L.3 52.204-7 REGISTRO CENTRAL DE CONTRATISTAS (OCT 2003)

(a) Definiciones. Según su uso en esta cláusula,

"Base de datos del Registro Central de Contratistas (CCR)" se refiere a la principal base del Gobierno con la información de contratistas que se requiere para realizar negocios con el Gobierno.

"Número del Sistema de Numeración Universal de Datos (DUNS)" significa el número de 9 dígitos asignado por Dun and Bradstreet, Inc. (D&B) para identificar entidades de negocios en forma inequívoca.

"Número de Sistema de Numeración Universal de Datos +4 (DUNS+4)" significa el número DUNS más un sufijo de 4 caracteres que podría ser asignado por una empresa comercial (D&B no posee ninguna relación con este sufijo de 4 caracteres). Este sufijo de 4 caracteres puede ser asignado a discreción por la empresa a fin de establecer registros del CCR adicionales para identificar cuentas alternativas de Transferencia Electrónica de Fondos (EFT) (ver FAR subsección 32.11) para la misma sociedad controlante.

"Registrado en la base de datos del CCR" significa que:

- (1) El Contratista ha ingresado toda la información obligatoria, incluido el número DUNS o el número DUNS+4, en la base de datos del CCR; y
- (2) El Gobierno ha validado todos los campos de datos obligatorios y ha marcado al registro como "Activo".

(b) (1) Al presentar una oferta, el oferente reconoce el requisito de que un posible ganador de la adjudicación deberá estar registrado en la base de datos del CCR antes de la adjudicación, durante la ejecución y hasta el pago final de cualquier contrato, acuerdo básico, acuerdo básico de pedido, o acuerdo marco de compra que derive de esta solicitud de ofertas.

(2) El oferente escribirá, junto con su nombre y domicilio en la portada de su oferta, la palabra "DUNS" ó "DUNS+4" seguida por el número DUNS ó DUNS+4 que identifica la exactitud del nombre y domicilio del oferente como se mencionan en la oferta. El número DUNS

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

será utilizado por el Funcionario Contratante para verificar que el oferente se encuentra registrado en la base de datos del CCR.

(c) Si el oferente no posee un número DUNS, debe comunicarse directamente con Dun and Bradstreet para obtenerlo.

(1) Un oferente podrá obtener un número DUNS:

(i) Si se encuentra dentro de Estados Unidos, a través del número de teléfono de Dun and Bradstreet 1-866-705-5711 o a través de Internet en <http://www.dnb.com>; ó

(ii) Si se encuentra fuera de Estados Unidos, a través de la oficina local de Dun and Bradstreet (véase nota al pie) *

(2) El oferente debe estar preparado para proveer la siguiente información:

(i) Denominación legal de la empresa.

(ii) Nombre de fantasía, nombre con el que opera u otro por el cual la entidad es normalmente reconocida.

(iii) Domicilio real con calle, ciudad, estado y código postal de la empresa.

(iv) Domicilio postal, ciudad, estado y código postal de la empresa (si es distinto domicilio real).

(v) Número de teléfono de la empresa.

(vi) Fecha de inicio de actividad de la empresa.

(vii) Cantidad de empleados en el local.

(viii) Presidente /gerente principal.

(ix) Línea de negocio (sector industrial)

(x) Nombre y domicilio de la oficina central de la empresa (informar relación con la entidad).

(d) Si el Oferente no se ha registrado en la base de datos del CCR durante el plazo prescrito por el Funcionario Contratante, el Funcionario Contratante procederá a adjudicar la solicitud al siguiente Oferente registrado que de otro modo hubiese resultado adjudicatario.

(e) Debe tenerse en cuenta el tiempo de procesamiento, que normalmente suele ser de 48 horas, al momento de registrarse. Los Oferentes que no se encuentran registrados deberían considerar solicitar el registro en forma inmediata una vez recibida esta solicitud.

(f) El Contratista es responsable de la veracidad e integridad de los datos de la base de datos del CCR, y asume toda responsabilidad que surja como consecuencia de que el Gobierno se base en datos incompletos o imprecisos. Para mantener el registro en la base de datos del CCR luego

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

del registro inicial, el Contratista debe corregir y actualizar la información una vez por año desde la fecha de registro inicial o realizar todas las actualizaciones subsiguientes en la base de datos del CCR a fin de garantizar la actualidad, exactitud e integridad de la información. Actualizar la información en el CCR no alterará los términos y condiciones de este contrato y no es sustituto de una documentación contractual formalizada en forma correcta.

(g)

(1)

(i) Si el Contratista ha modificado legalmente su denominación social, el nombre con el que opera, o el nombre de la división (cualquiera que sea la que figure en el contrato), o ha transferido los bienes usados para ejecutar el contrato, pero no ha completado los requerimientos necesarios relacionados con los acuerdos de novación y cambio de nombre de la Subsección 42.12, el Contratista proveerá al Funcionario Contratante responsable una notificación escrita con una anticipación mínima de un día hábil de su intención de (A) modificar su nombre en la base de datos del CCR; (B) cumplir con los requisitos de la Subsección 42.12 de la FAR; y (C) acordar por escrito los tiempos y procedimientos especificados por el Funcionario Contratante responsable. El Contratista debe presentar con la notificación documentación suficiente para evidenciar el cambio legal de denominación.

(ii) Si el Contratista no cumple con los requisitos del párrafo (g)(1)(i) de esta cláusula, u omitiera formalizar el acuerdo del párrafo (g)(1)(i)(C) de esta cláusula y, en ausencia de un acuerdo de cambio de nombre o novación formalizado en forma correcta, la información del CCR que refleje que el Contratista no es el mismo que el Contratista indicado en el contrato será tratada como información incorrecta conforme el significado del párrafo "Suspensión de pagos" de la cláusula de transferencias electrónicas de fondos (EFT) de este contrato.

(2) El Contratista no modificará el nombre o dirección para los pagos por EFT o los pagos manuales, según corresponda, en el registro del CCR con el fin de nombrar a un cesionario con el propósito de cederle sus créditos (ver la FAR Subsección 32.8, Cesión de créditos). Los cesionarios aparecerán registrados en la base de datos del CCR en forma separada. La información provista al registro del CCR del Contratista que indique pagos, incluidos aquellos que se realicen por EFT, a un receptor final que no sea el Contratista será considerada información incorrecta conforme el significado del párrafo "Suspensión de pagos" de la cláusula de EFT de este contrato.

(h) Los Oferentes y Contratistas pueden encontrar más información sobre los requisitos de registro y confirmaciones anuales a través de Internet en <http://www.ccr.gov> o por teléfono al 1-888-227-2423, ó 269-961-5757.

L.4 52.204-8 DECLARACIONES Y CERTIFICACIONES ANUALES (ENE 2005)

(a)(1) Si la cláusula de 52.204-7, Registro Central de Contratistas, aparece en esta solicitud de ofertas, entonces se aplica el párrafo (b) de esta disposición.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(2) Si la cláusula de 52.204-7 no aparece en esta solicitud de ofertas, y el oferente se encuentra en la actualidad registrado en el CCR, y ha completado la solicitud ORCA en forma electrónica, el oferente podrá elegir usar el párrafo (b) de esta disposición en vez de completar las declaraciones y certificaciones individuales correspondientes de esta solicitud de ofertas. El oferente deberá indicar qué opción corresponde marcando uno de los siguientes casilleros:

(i) se aplica el Párrafo (b).

(ii) No se aplica el Párrafo (b) y el oferente ha completado las declaraciones y certificaciones individuales de esta solicitud de ofertas.

(b) El oferente ha completado las declaraciones y certificaciones anuales en forma electrónica mediante la Solicitud de Declaraciones y Certificaciones En Línea (ORCA, *Online Representations and Certifications Application*) del sitio web <http://orca.bpn.gov>. Luego de revisar la información de la base de datos ORCA, el oferente corrobora a través de la presentación de la oferta que las declaraciones y certificaciones que se encuentran al presente en formato electrónico han sido ingresadas o actualizadas en los últimos 12 meses, están vigentes y completas, son exactas, y se aplican a esta solicitud de ofertas (incluida la norma de tamaño de negocio aplicable al código NAICS, al cual se hace referencia en esta solicitud de ofertas), al día de la fecha y quedan incorporadas por referencia en esta oferta (ver FAR 4.1201); salvo por los cambios mencionados a continuación.

[*el oferente debe ingresar los cambios, e identificar cada cambio por número de cláusula, título y fecha*].

Estas declaraciones y/o certificaciones modificadas también quedan incorporadas a la presente oferta están vigentes y completas, y son exactas al día de la oferta.

Cláusula FAR N°	Título	Fecha	Cambio

Todos los cambios provistos por el oferente se aplican sólo a esta solicitud, y no constituyen actualización alguna a las declaraciones y certificaciones que figuran en ORCA.

L.5 ADMINISTRADOR DE CONTRATO AUTORIZADO

Si el oferente no completa los siguientes espacios en blanco, el funcionario que firme la oferta será considerado el representante del oferente para la Administración del Contrato, que comprende todos los asuntos relacionados a pagos.

Nombre: _____

Domicilio: _____

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Número de teléfono: _____

L.6 EMPLEADOS DEL CONTRATISTA CON COBERTURA DE SEGURO BAJO LA DEFENSE BASE ACT

(a) Los Oferentes/concursantes indicarán a continuación si contratarán empleados de alguna de las siguientes categorías en virtud del contrato resultante y, en caso afirmativo, la cantidad de empleados de esa categoría:

(b)

Categoría	Sí/No	Cantidad
(1) Ciudadanos o residentes de Estados Unidos		
(2) Personas contratadas en Estados Unidos, independientemente de su ciudadanía		
(3) Ciudadanos del país o de terceros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde no existen</u> leyes locales de compensación para los trabajadores.		Ciudadanos del país: _____ Ciudadanos de Terceros países: _____
(4) Ciudadanos del país o de terceros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde existen</u> leyes locales de compensación para los trabajadores		Ciudadanos del país: _____ Ciudadanos de Terceros países: _____

(b) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en la casilla (a)(4) de esta disposición, el oferente/concursante deberá presentar, como parte de su oferta, una declaración que indique que dichos ciudadanos del país o de terceros países recibirán cobertura de compensación laboral contra riesgos de muerte o lesiones de trabajo bajo una ley local de compensación para los trabajadores. Para aquellos empleados, el oferente/concursante también asumirá la responsabilidad hacia los trabajadores y sus beneficiarios por lesiones, muerte, captura o detención por peligros de guerra, de acuerdo con la cláusula de FAR 52.228-4.

(c) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en los casilleros (a)(1),(2) ó (3) de esta disposición, el oferente/concursante deberá computar los costos de seguros según la *Defense*

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Base Act (DBA) que cubren a aquellos empleados conforme a los términos del contrato entre el Departamento de Estado y la compañía que brinda los seguros bajo la DBA para el Departamento a los precios especificados en DOSAR 652.228-74. Si la disposición de DOSAR 652.228-74 no está incorporada a esta solicitud de ofertas, el oferente/concursante notificará al funcionario contratante antes de la fecha de cierre, a fin de enmendar la solicitud de ofertas a esos efectos.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

ANEXO #1

DEPARTAMENTO DE ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DESGLOSE DEL PRECIO SEGUN LAS DIVISIONES DE LAS ESPECIFICACIONES

ITEM	MANO DE OBRA	MATERIAL	GASTOS ADM.	BENEFICIO	TOTAL
1 Requerimientos generales	\$	\$	\$	\$	\$
2. Trabajo en el lugar de la obra	\$	\$	\$	\$	\$
3. Limpieza de fachada	\$	\$	\$	\$	\$
4. Sellado de fachada	\$	\$	\$	\$	\$
5. Sellado de ventanas	\$	\$	\$	\$	\$
6. Terminaciones	\$	\$	\$	\$	\$
TOTAL	\$	\$	\$	\$	\$

(*) **MONTO TOTAL DE LA PROPUESTA: EN PESOS, IVA INCLUIDO** (consumidor final)

Oferente:

Fecha

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

ANEXO #2

REPARACIONES EN FACHADA Y SELLADO DE VENTANAS . 3er Piso - EMBAJADA .-

Se trata de cotizar la provisión de mano de obra, materiales, útiles, herramientas y equipos para la ejecución de los trabajos de limpieza y sellado en la fachada principal junto con las carpinterías metálicas exteriores del tercer piso del edificio de Cancillería.(EOB).

I) Sellado de carpinterías.

1.- Estas carpinterías están compuestas por un total de 44 (cuarenta y cuatro) paños de ventanas, tanto fijas como de abrir de aproximadamente 1,40 m de ancho por 1,90 m de alto, cada uno.

Las tareas principales a ejecutar lo serán en la cara exterior de cada paño:

- 2.- Retiro de selladores existentes entre vidrio y perfilaría de ventanas.
- 3.- Retiro ídem anterior entre marcos y muros de hormigón visto existente.
- 4.- Limpieza de superficies a tratar con herramientas, equipos y productos necesarios para permitir una limpieza que asegure las condiciones requeridas por los productos a utilizar para su máximo rendimiento.

Estos procedimientos no deberán afectar las superficies a tratar, tanto formal como funcionalmente.

- 5.- En los casos que fueran necesario, acorde a las instrucciones del fabricante, se aplicarán los imprimadores que este recomiende .
- 6.- Aplicación de sellador necesario acorde a instrucciones del fabricante en juntas entre vidrio y perfilaría de ventanas
- 7.- Aplicación ídem anterior para marcos y muros de hormigón visto existentes.
- 8.- Los productos a utilizar serán SIKAFLEX 221 para el sellado entre vidrios y perfilerías y SIKAFLEX 11 FC PLUS para el sellado entre marcos y muros de hormigón visto existente.

Se incluirán todas las tareas y procedimientos principales y accesorias recomendadas por el fabricante así como la aplicación de imprimadores necesarios.

Se ejecutarán todos los trabajos de protección de superficies encintado los perímetros para obtener superficies y filos perfectos y prolijos..

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Se protegerán los sectores accesorios interiores y exteriores que pudieran verse afectados por las tareas con la correspondiente protección de mobiliarios, equipo, caminos y alfombras.

Se protegerán los sectores que pudieran afectar las tareas o movimientos de otras personas ajenas a las tareas. vallando los sectores y colocando cartelería indicadora acorde a las normas de seguridad en vigencia para este tipo de trabajos..

Todos los trabajos se ejecutarán en horarios y días no laborables para la Embajada.

La Embajada proveerá la utilización del andamio deslizante existente a motorizar para el uso de los trabajos a desarrollar .

II) Sellado de fachada principal – 3er Piso .

l área a trabajar será la de la fachada principal del 3er piso del EOB, cuyas dimensiones aproximadas son 61.00 m de largo y 7.00 m de alto, de cuya superficie se descontará la de las carpinterías obteniendo el área final de superficie de hormigón sobre la que se desarrollarán los siguientes trabajos:

1.- Se ejecutará una limpieza superficial por medio de un lavado con agua a presión regulada, efectuando pruebas graduales para determinar la presión definitiva, que produciendo una limpieza profunda, evite la agresión y/o abrasión de las superficies.

Se debe utilizar agua libre de productos químicos o detergentes no utilizando durante este proceso herramientas que pudieran causar agresión mecánica en la superficie.
Se podrán utilizar fibras vegetales o cepillos plásticos para colaborar en la remoción de suciedad.

Las superficies afectadas por microorganismos vegetales, algas y hongos se podrán trata con una solución de hipoclorito de sodio.

2.- Luego de la limpieza de superficie se deberán tratar las grietas o fisuras existentes que presenten un sellado previo, removiendo manualmente el sellado existente con espátulas o herramientas manuales metálicas
(solamente en el área que presenta la fisura) hasta dejar la superficie del hormigón expuesta.

3.- Completada la tarea de retiro de selladores existentes o donde no los hubiera se continuará retirando las partes sueltas o flojas de material propio de los tabiques con herramientas manuales.

Finalmente se retirarán los restos de polvo con cepillo y agua a presión regulada idem limpieza de fachada.

4.- Las fisuras o grietas inferiores a 5 mm se deberán abrir y rectificar en forma regular con medios mecánicos de manera tal de conformar juntas cuyas dimensiones mínimas serán 5 mm de ancho y 8 mm de profundidad no debiendo exceder estos valores en un 20%.

Se repetirá la limpieza idem 3.-

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

5.- Aplicación de sellador SIKAFLEX 1A PLUS previa imprimación con SIKAPRIMER acorde a indicaciones del fabricante.

Se deberá enmascarar el perímetro de las grietas a tratar de forma tal de evitar que el material excedente, que debe retirarse, se adhiera durante este proceso a la superficie de hormigón adyacente a las mismas.

Se efectuarán pruebas para utilizar el color que mejor resulte a los fines estéticos de la fachada.

III) Notas .

1.- Las carpinterías deben permanecer cerradas mientras se ejecuten trabajos que provoquen polvo o durante el lavado de superficies.

2.- Durante la ejecución de trabajos que las pudieran afectar, ya sea por las características de los mismo o por los materiales agresivos que se usen, las carpinterías se deberán cubrir y proteger con PVC de 200 micrones sellando el perímetro con en su totalidad con cinta adhesiva impermeable y resistente.

Todo daño causado a las carpinterías será responsabilidad del contratista.

3.- El contratista deberá delimitar claramente el área de trabajo con el fin de aislar la misma y garantizar la seguridad de personas y bienes durante la ejecución de los trabajos.

Para ello se utilizarán carteles indicadores, cintas de peligro y todo elemento requerido por las normas de seguridad en vigencia y aquellas que eventualmente indique la Embajada.

4.- El contratista tomará tanto la energía como el agua de los puntos que la Embajada le indique para lo que deberá proveer todos los materiales necesarios (caños, cables, tableros, llaves térmicas, mangueras, válvulas, accesorios, etc.) y mano de obra calificada para todas las instalaciones requeridas acorde a las normas de seguridad en vigencia y aquellas indicadas por la Embajada.

5.- Teniendo en cuenta que el edificio objeto del presente es sede de la representación diplomática de los Estados Unidos de América, con una continua rutina de trabajo y gran cantidad de normas de seguridad, las tareas se ejecutarán en horarios y días no laborables para la Embajada, sujetos a la disponibilidad de escolta, debiendo el contratista arbitrar todos los medios que se indicarán para el acceso de personal y materiales.

Igualmente se preverá que los lugares donde se desarrollen las tareas del contratista deben quedar en perfectas condiciones para el comienzo de las de las tareas habituales de la Embajada .

6.- El contratista hará una cuidadosa evaluación de los trabajos y sus posibles alcances y magnitudes ya que no se admitirán mayores costos ni adicionales de ningún tipo.-

NOTAS GENERALES .

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

1) El contratista proveerá la totalidad de la mano de obra especializada y supervisión idónea, en forma permanente en el lugar, durante todo el curso de los trabajos. Igualmente proveerá dirección de obra profesional, técnicamente responsable, en forma periódica de acuerdo a los requerimientos de la Embajada

2) El contratista proveerá todos los materiales, excepto los que específicamente se indiquen como provistos por la Embajada. Estos serán nuevos, sin uso y de marca reconocida en el mercado. En caso de instalaciones serán los aprobados por las normas de las compañías proveedoras de servicios, IRAM y ASTM.

La Embajada podrá requerir muestras de materiales y/o trabajos previo a la ejecución de las tareas y aceptar o rechazar los mismos proponiendo otros que estime más adecuados y convenientes.

3) El contratista proveerá la totalidad de los equipos, herramientas, enseres, transporte, ayuda de gremios, volquetes, limpieza periódica y final durante toda la duración de los trabajos.

El retiro de los escombros producidos y la provisión de los materiales necesarios será siempre embolsado o en sus embalajes y/o envases originales. El retiro se hará en forma inmediata a su producción, no autorizándose la acumulación de los mismos

Los materiales se recibirán al momento de su utilización, no admitiéndose utilizar la obra como depósito de los mismos.

4) En virtud que las tareas a desarrollar lo serán en áreas de uso permanente y cotidiano, con amoblamiento e instalaciones incluidos, el contratista deberá arbitrar los medios necesarios para la absoluta protección de superficies, revestimientos, muebles, equipos e instalaciones de cualquier daño posible que el desarrollo de los trabajos pudiera producir en los mismos.

Igualmente se deberá aislar y sellar perfectamente el área de trabajo para reducir al mínimo ruidos, polvo y otras perturbaciones en áreas de tarea contiguas. Se instalarán caminos y revestimientos provisorios en los sectores ajenos a la obra donde deba circular personal con materiales o equipos.

Todas las protecciones que sean necesaria para dar cumplimiento a los requerimientos referidos deberán ser constantes y permanentes a lo largo de toda la obra, de forma tal que, aquellas que por cualquier causa se deterioren o no pudieran cumplir con los fines para las que fueran instaladas serán repuestas inmediatamente.

El contratista deberá maximizar estas indicaciones a los efectos de evitar toda perturbación en las actividades propias de la Embajada o deterioro de sus bienes, caso contrario será responsable de los daños y su restitución en la forma y condiciones que disponga la Embajada.

5) El contratista estudiará cuidadosamente la propuesta ya que no se admitirán mayores costos ni adicionales. En caso de planos adjuntos, todas las referencias serán respecto de los mismos cuyas medidas, características y detalles deberán ser verificados en el lugar.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Todas las cantidades reflejan con aproximación las áreas en las que se deben ejecutar los trabajos y no incluyen sectores adyacentes que pudieran verse afectados necesariamente, los que igualmente deben ser tenidos en cuenta.

6) Deberán ejecutarse todos las tareas, ya sean principales y accesorias que, aunque pudieran no estar detallados en el pliego adjunto, fueran necesarios para la completa, correcta y total terminación de los trabajos en tiempo, forma, de acuerdo con las reglas del arte de la construcción y según el fin para el que fueron destinadas.

7) En todos los casos los trabajos deberán ajustarse a las normas de las empresas proveedoras de servicios, IRAM y códigos de edificación de los municipios respectivos, que de no existir se tendrá en cuenta el de la ciudad de Buenos Aires.

8) Dadas las particulares condiciones del edificio donde se desarrollarán las actividades, las mismas estarán sujetas a determinadas medidas de control y seguridad, más allá de las propias de la obra y que no son habituales en otros ámbitos. Por ello, y dada la incidencia que estas tendrán en el desarrollo de los trabajos, es de suma importancia su evaluación a la hora de presupuestar y la mayor atención al momento de la ejecución de las tareas.

Todas las actividades a cargo de contratista estarán controladas por la Supervisión de Obra a cargo de la Embajada y se ejecutarán, en caso de estimarlo necesario, en compañía de una escolta de seguridad provista por la misma. Los movimientos y tareas de todos los operarios del contratista y sus actividades principales y accesorias dentro del edificio se ejecutarán a la vista de la escolta designada.

Por lo expuesto, todos los ingresos, retiros y desplazamientos, tanto de operarios como de materiales, se coordinarán previamente con la escolta y se ejecutarán en conjunto, independiente de la cantidad o variedad de los gremios participantes y operarios involucrados, evitando toda dispersión del personal fuera de su vista.

Del mismo modo, todos los operarios del contratista deberán observar las indicaciones de la escolta sobre movimientos, oportunidad de ingreso a determinados lugares, comportamientos, limpieza, higiene y seguridad, tanto del personal como de los locales, muebles y equipos en general.

Se deberá contar con todos los equipos y accesorios necesarios para dar cumplimiento a las normas de seguridad e higiene requeridas por el Ministerio de Trabajo de la Nación para el tipo de tareas que se desarrolle.

Es de suma importancia la máxima consideración dada a estos puntos, por parte del contratista, ya que implican modalidades de trabajo cuya condición no es optativa y su cumplimiento será de carácter obligatorio siempre.

En caso de incumplimiento de cualquier de las indicaciones expuestas o de las impartidas por la escolta, será obligación de esta informar a la Supervisión de Obra, la que podrá disponer el retiro inmediato y permanente del personal involucrado o adoptar otras medidas que estime conveniente, de acuerdo a la evaluación de cada caso en particular.-

9) Salvo indicación en contrario, tanto en los presupuestos como en la facturación los precios serán en cifras redondas (sin centavos) en pesos incluyendo el IVA en los mismos. Los pagos serán en pesos a

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

partir de los treinta días de conformada la factura y no se considerarán anticipos o adelantos. Podrán efectuarse facturaciones parciales contra entrega de materiales. En cada factura se incluirá claramente el proyecto motivo de la misma y el número de lo Orden de Compra correspondiente.

Normas de Seguridad

(a) General. El Contratista proveerá y preservará el ambiente y los procedimientos de trabajo tendientes a (1) salvaguardar al público en general y al personal del Gobierno, la propiedad, materiales, suministros y equipos expuestos a las actividades del Contratista; (2) evitar interrupciones en el normal desempeño de las actividades del Gobierno y demoras en los plazos de ejecución del proyecto; y (3) controlar los costos en la ejecución del proyecto. Por lo expuesto, el Contratista:

(1) Proveerá las medidas apropiadas de seguridad: barricadas, carteles y luces señalizadoras;
 (2) Cumplirá con las normas estipuladas por el Gobierno de la República Argentina con jurisdicción sobre salubridad y seguridad; y
 (3) Asegurará el cumplimiento de todas las medidas adicionales que el Funcionario Contratante estime razonables para el cumplimiento de la obra.

(4) Responsable de Seguridad (a) El Contratista designará una persona responsable de la seguridad para la ejecución del presente contrato. La misma será responsable de la coordinación de los procedimientos de seguridad y del monitoreo de todos aquellos aspectos de la obra que constituyan riesgos mayores para la seguridad. (b) En el caso de que el Contratista se encuentre con materiales peligrosos durante la ejecución del presente contrato (incluyendo recipientes que contengan materiales para asbestos, etc.), el Contratista informará de inmediato al Representante del Funcionario Contratante de esta situación.

(b) Registros. El Contratista llevará un registro exacto de las fechas en que ocurran accidentes con incidencias en la obra y que resulten en muerte, daño traumático, enfermedad laboral, o cualquier otro daño o hurto o pérdida de propiedad, materiales, suministros o equipos. El Contratista reportará esta información de la manera indicada por el Funcionario Contratante.

(c) Subcontratos. El contratista será responsable por el cumplimiento de la presente cláusula por parte de sus Subcontratistas.

(d) Programa escrito. Antes del comienzo de la obra, el Contratista:

(1) remitirá una propuesta por escrito para el cumplimiento de esta cláusula; y

(2) se reunirá con el Funcionario Contratante para discutir y llegar a un acuerdo mutuo relativo a la administración de todo el programa de seguridad.

(e) El Funcionario Contratante notificará al Contratista de aquellos incumplimientos de los presentes requisitos y las acciones tendientes a corregir tales falencias. Dicha notificación, al momento de su entrega al Contratista o el representante del mismo in situ, constituirá notificación suficiente del incumplimiento y solicitud de acciones tendientes a corregir dichos incumplimientos. A partir de la recepción de esta notificación, el Contratista ejecutará las correcciones necesarias de inmediato. En caso de que el Contratista no cumpliera con la realización de estas correcciones o se rehusara a proceder inmediatamente, el Funcionario Contratante podrá emitir una orden para suspender la obra en forma total o parcial hasta que se realice satisfactoriamente dicha corrección. El Contratista no tendrá derecho a reclamar ninguna clase de ajuste en el precio del contrato o extensión en el plazo de realización del mismo por cualquier tipo de suspensión en la orden de trabajo emitida conforme a la presente cláusula.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

ANEXO #3

SOLICITUD DE CERTIFICACION DE SEGURIDAD PARA FSN / CONTRATISTA

1. NOMBRE COMPLETO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">APELLIDO</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">PRIMER NOMBRE</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">SEGUNDO NOMBRE</td> </tr> </table>	APELLIDO	PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE									
APELLIDO	PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE											
2. FECHA DE NACIMIENTO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">DIA</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">MES</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">AÑO</td> </tr> </table>	DIA	MES	AÑO									
DIA	MES	AÑO											
3. LUGAR DE NACIMIENTO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">CIUDAD</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">PROVINCIA</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">PAIS</td> </tr> </table>	CIUDAD	PROVINCIA	PAIS									
CIUDAD	PROVINCIA	PAIS											
4. PASAPORTE / DNI	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">NUMERO DE PASAPORTE</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">FECHA DE EMISION</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">NUMERO DE DNI</td> </tr> </table>	NUMERO DE PASAPORTE	FECHA DE EMISION	NUMERO DE DNI									
NUMERO DE PASAPORTE	FECHA DE EMISION	NUMERO DE DNI											
5. OTROS NOMBRES	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">ALIAS</td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">APODOS</td> </tr> </table>	ALIAS	APODOS										
ALIAS	APODOS												
6. DATOS PERSONALES	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 15%;">EDAD</td> <td style="width: 15%;">ALTURA</td> <td style="width: 15%;">PESO</td> <td style="width: 15%;">COLOR DE PELO</td> <td style="width: 15%;">COLOR DE OJOS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">SEXO</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		EDAD	ALTURA	PESO	COLOR DE PELO	COLOR DE OJOS	SEXO					
	EDAD	ALTURA	PESO	COLOR DE PELO	COLOR DE OJOS								
SEXO													
7. TELEFONO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">LABORAL</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">PARTICULAR</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">CELULAR</td> </tr> </table>	LABORAL	PARTICULAR	CELULAR									
LABORAL	PARTICULAR	CELULAR											
8. NACIONALIDAD	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">PAIS</td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">DOBLE NACIONALIDAD/OTRA</td> </tr> </table>	PAIS	DOBLE NACIONALIDAD/OTRA										
PAIS	DOBLE NACIONALIDAD/OTRA												
9. DOMICILIO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%; border-bottom: 1px solid black;">CALLE Y NUMERO</td> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">CIUDAD</td> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">CODIGO POSTAL</td> </tr> </table>	CALLE Y NUMERO	CIUDAD	CODIGO POSTAL									
CALLE Y NUMERO	CIUDAD	CODIGO POSTAL											
10. EDUCACION	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%; border-bottom: 1px solid black;">SECUNDARIA</td> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">TELEFONO</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black;">UNIVERSITARIA</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">TELEFONO</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black;">OTRA</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">TELEFONO</td> </tr> </table>	SECUNDARIA	DIRECCION	TELEFONO	UNIVERSITARIA	DIRECCION	TELEFONO	OTRA	DIRECCION	TELEFONO			
SECUNDARIA	DIRECCION	TELEFONO											
UNIVERSITARIA	DIRECCION	TELEFONO											
OTRA	DIRECCION	TELEFONO											

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECCERA.

11. ANTECEDENTES

LABORALES	NOMBRE DEL EMPLEADOR	DIRECCION	TELEFONO
	TITULO	FECHA DE INGRESO (DD/MM/AAAA)	FECHA DE FINALIZACION
	NOMBRE DEL EMPLEADOR	DIRECCION	TELEFONO
	TITULO	FECHA DE INGRESO (DD/MM/AAAA)	FECHA DE FINALIZACION

12. REGISTRO LABORAL ALGUNA VEZ FUE DESPEDIDO DE UN TRABAJO O SE LE PIDIO LA RENUNCIA? SI
 NO

FECHA (DD/MM/AAAA)	DETALLES

13. REFERENCIAS

NOMBRE	DIRECCION	TELEFONO

14. ESTADO CIVIL
DIVORCIADO/A

SOLTERO/A CASADO/A SEPARADO/A

NACIMIENTO

NOMBRE DEL CONYUGE ACTUAL FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) LUGAR DE

DOMICILIO
TELEFONO

NOMBRE DEL CONYUGE ANTERIOR FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)

LUGAR DE NACIMIENTO DOMICILIO TELEFONO

15. DATOS DE LOS

PADRES
DE NACIMIENTO

NOMBRE DEL PADRE FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) LUGAR

DOMICILIO TELEFONO

NOMBRE DE LA MADRE FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

LUGAR DE NACIMIENTO _____ DOMICILIO _____ TELEFONO _____

17. ANTECEDENTES
DELITO?
PENALES

HA SIDO ALGUNA VEZ ARRESTADO, ACUSADO PENALMENTE O CONDENADO POR UN

SI NO

FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

18. DROGAS ILEGALES
 NO

HA CONSUMIDO ALGUNA VEZ UNA SUSTANCIA ILEGAL, INCLUSIVE MARIHUANA? SI

FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

19. ANTECEDENTES
 NO
FINANCIEROS

HA TENIDO PROBLEMAS FINANCIEROS O PRESENTADO QUIEBRA? SI

FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

20. OTRAS OBSERVACIONES _____

21. LAS DECLARACIONES QUE ANTECEDEN Y LAS CONTENIDAS EN CUALQUIER OTRO DOCUMENTO ADJUNTO A ESTE FORMULARIO, SON VERDADERAS, COMPLETAS Y CORRECTAS SEGUN MI LEAL SABER Y ENTENDER Y HAN SIDO EFECTUADAS DE BUENA FE.

FIRMA NOMBRE FECHA
(DD/MM/AAAA)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Signature / Firma

Date / Fecha

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.